

Українська Католицька Митрополітична
КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



December 24, 2023

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

📠 (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Olesia Fedchenko

**115 MCGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

📠 (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	6:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions: Baptism & Marriages	During Sunday Divine Liturgies by appointment

Христос рождається!

З нагоди Різдвяних свят щиро вітаємо преосвященнішого Митрополита Лаврентія та Владику Андрія! Вітаємо всіх священників та семінаристів, сестер монахинь та всіх людей доброї волі! Окремі побажання линуть до всіх наших парафіян, до членів парафіального заряду та членів комітетів, до катехитів, директорки та вчителів Рідної школи, до співців та диригентки і хористів, до членів парафіальних організацій та спільнот, до всіх наших жертводавців та волонтерів!

Цього року ми зустрічаємо Різдво інакше, ніж у попередні роки. Ця інакшість є не тільки у зміні календаря. Це вже друге Різдво в умовах повномасштабної війни через яку українці чисельно поповнили ряди емігрантів. Хтось вперше матиме Різдво поза Україною, поза рідним домом і далеко від родини. Є між нами багато молодих людей батьки і прародичі яких залишилися в Україні. У цих обставинах варто подбати щоби ці молоді люди зберегли не лише наші гарні різдвяні традиції, але і живу віру в Бога, який у Різдві Ісуса став близьким до нас, став одним з нас.

Тож нехай цей час пережиття Божої близькості принесе мир серцям сповненим тривогою. Нехай Господь освітить наші шляхи, оповиті темрявою зневіри. Нехай подарує радість тим, кого торкнувся смуток. Бажаю Всім молитовно та з колядою, у радості та мирі і любові святкувати Різдво Господа нашого Ісуса Христа!

On the occasion of Christmas, we send our greetings to His Eminence Metropolitan Lawrence and Bishop Andriy, to all clergy, seminarians, sisters Servants, our parish council members, organizations, all committees members, catechists, the principal and teachers of Ridna Shkola, our choir conductor, choir members, parishioners, donors and volunteers.



This year for the first time our parish celebrates Christmas according to the Gregorian calendar with our Church in Ukraine. The full scale war prompted new Ukrainian immigrants to come to Winnipeg and fill our church pews in great numbers. Some of them for the first time will celebrate

Christmas outside Ukraine and far from their homes and families. There are many young people among us whose relatives remain in Ukraine. Under these circumstances, it is necessary to ensure that these young people preserve our rich Christmas traditions and live according to their faith.

Because of Incarnation, Jesus Christ becomes closer to us, becomes one of us. May Christmas bring peace to the hearts full of anxiety! May the Lord illuminate the path for those shrouded in darkness and despair! May the newborn Jesus grant joy to those touched by sadness, good health for the sick and employment to those, who is without work! I wish all of you a prayerful and joyful celebration the Feast of the Nativity of our Lord Jesus Christ!

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 24 грудня до 31 грудня 2023
Schedule of Liturgies from 24 of December to 31 of December, 2023

Неділя <i>Sunday, 24</i>	9:00а.т. Свята Літургія за упокій Володимира від родини Сенів /Divine Liturgy in memory of Volodymyr from Seniv family; 11:00 а.т. Свята Літургія за усіх парафіян/Divine Liturgy; 10:00 р.т. Велике повечір'я з литією 11:00 р.т. Різдвяна Свята літургія. Christmas Divine Liturgy
Понеділок <i>Monday, 25</i>	10:00 а.т. Різдвяна Свята літургія. Christmas Divine Liturgy
Вівтоок <i>Tuesday, 26</i>	9:00 а.т. Свята Літургія за упокій Леоніда та Марії від сім'ї /Divine Liturgy in memory of Leonid and Mariia; 9:00 р.т. Онлайн молитва «Матерів у молитві»
Середа <i>Wednesday, 27</i>	9:00 а.т. Свята Літургія за успіхи та здоров'я Валентини, Катерини, Матвія та їх родин/Divine Liturgy for Valentina's, Katerina's and Matvii's health from family; 9:00 р.т. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;
Четвер <i>Thursday, 28</i>	9:00 а.т. Свята Літургія в пам'ять дорогої дружини та дорогої мами +Анізія+ від Миколи Дмитришина з родиною/Divine Liturgy in memory of dear soulmate and dear mother +Anisia+ from Nick Dmytryshyn.
П'ятниця <i>Friday, 29</i>	9:00 а.т. Свята Літургія за здоров'я родини Чубенко/Divine Liturgy for Chubenko family health; 9:00 р.т. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;
Субота <i>Saturday, 30</i>	9:00 а.т. Свята Літургія за упокій (Різдвяні янгелики) /Divine Liturgy; 6:00 р.т. Вечірня/Vesper; 9:00 р.т. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;
Неділя <i>Sunday, 31</i>	9:00а.т. Свята Літургія за здоров'я Ярослави Демко від Стели, Роберта, Ані, Джери і Славомира Ваплякяка та їх родин/Divine Liturgy for Mrs. Yaroslava Demko for her health from Stella, Robert, Ania, Jerry and Slawomir Waplak and their families. ; 11:00 а.т. Свята Літургія в пам'ять Орест Тодошук і Розалія Стеч-Стадник / Divine Liturgy in Memory of Ernest Todaschuk and Rose Stech-Stadnyk;



Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і
студентські візи, СуперВіза,

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 імейл: lakimov@rutaimmigration.com

НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Щонедільні пожертви від парафіян та анонімні пожертви/Envelopes, loose cash, anonymous, non-members - **\$6221.70**

Виручка з Різдвяної ярмарки / Profit from Christmas Sale - **\$8362.80**

Аукціон/ Silent auction— **\$830.00**

Загальна сума/Total amount— **\$9192.80**

Виручені кошти пішли на ремонт парафіяльної кухні/Profit went to parish kitchen repair.

Пожертва на церкву /Donation for church

- В пам'ять дорогої дружини і мами +Анізія+ від Миколи Дмитришина з родиною/In memory of dear soulmate and dear mother +Anisia+ from Nick Dmytryshyn - **\$5000.00**
- Пожертва на церкву від Романа і Віри Дребот в пам'ять батьків Надії та Миколи Дребот і Катерини та Григорія Данько/ Donation to the church from Roman and Vira Drebot in memory of parents Nadia & Mykola Drebot and Katherine and Harry Danko - **\$500.00**
- В пам'ять родичів Надії й Олекси Мельник від Марії та Юрія Стефанюк/ In memory of Nadiia and Oleksa Melnyk from Maria & George Stefaniyk -**\$200.00**
- За здоров'я дітей та батьків від Галини та Олега Мединських/For children's and parents' health from Galyna and Oleh Medynski – **\$200.00**
- В пам'ять батьків Катерини і Степана Ваплак/In memory of parents Katerina & Stephan Waplak - **\$200.00**
- Анонімна пожертва/Anonymous donation - **\$1000.00**

Пожертви на квіти/Donation for flowers - **\$420.00**

Пожертва на ремонт кухні /Donation for kitchen repair

- Анонімна пожертва/Anonymous donation - **\$25000.00**
- В пам'ять Юрка від Wirlana Holowka In memory of Yurko from Wirlana Holowka - **\$100.00**
- Ігор та Оксана Мельник /Ihor and Oksana Melnyk—**\$200.00**
- В пам'ять о.Романа і Володимири Кисілевських/In memory of rev. Roman and Volodymyra Kysilevski - **\$200.00**
- Анонімна пожертва в пам'ять Світлани від родини/Donation in memory of Svitlana from family-**\$100.00**

Загальна сума депозиту/

Total deposit amount - **\$ 48534.50**

Щиро дякуємо за Ваші пожертви!



Висловлюємо щирі співчуття родині **Конарських** з приводу смерті мами **Люби Конарські**/ We express our sincere condolences to **Konaski** family on the death of their mother **Luba Konarski**.

ЗАВЖДИ РАДИЙ ДОПОМОГТИ



BORYS LEHKAR
REALTOR®

21 CENTURY 21.
Advanced Realty

204-612-8007

borys.lehtar@century21.ca

www.borys-lehtar.c21.ca

1415A HENDERSON HWY, WINNIPEG R2G 1N3

BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

michuchman@evergreenlaw.com

204-586-5588

З огляду на зміну календаря ми маємо окремі конверти на Різдвяні пожертви цього разу. Просимо на Дар любові використовувати кольорові конверти або зазначити у власному конверті, що це ваш Дар любові. Сині конверти, які можна взяти при вході просимо користати для ваших Різдвяних пожертв.

Нагадуємо, що на Різдво перша збірка є даром любові який ділиться на половину між митрополитом і парохом.

Просимо взяти до уваги, що в неділю 24 грудня зранку є Богослужіння Неділі перед Різдвом. У неділю ввечері та в понеділок зранку є Різдвяне богослужіння.

З неділі 4 грудня до 6 січня у душпастирських справах ми будемо мати допомогу о. Андрія Стецика. Буде можливість сповіді під час кожної Святої літургії. /

Taking into consideration the change of the calendar, we will receive at the entrance door extra envelopes for the Christmas donation and Gift of Love. It is important to remember your parish envelopes number. This is the second Christmas in 2023. For the Gift of Love take a blue envelop or write "Gift of Love" on your church envelopes.

Just a reminder that the first collection on Christmas is called "Gift of Love", which will be shared between the parish priest and Metropolitan.

Attention! On Sunday morning, December 24 there will be Divine Liturgy for Sunday before Christmas. On Sunday evening and Monday morning there will be Christmas Divine Liturgy.

From Sunday December, 24 to Sunday, January 6 we will have extra priest - Fr. Andriy Stetsyk. There will be a possibility for Confession during each Liturgy.

Проскануйте QR-код і ви знайдете розпорядок Різдвяних відправ у парафіях Вінніпезької Архиепархії.



Please scan the QR code and you will find the Christmas schedules for the parishes in the Archeparchy of Winnipeg.



Спільнота подружніх пар при парафії Свв. Володимира і Ольги запрошує на Новорічну зустріч. Неділя, 31 грудня 2023 у парафіяльному залі
У програмі:
7:00рм - Подячний Молебен

8:00рм - святкування з вечерею-потлаком (кожен приносить якусь легеньку страву) Вхід платний - \$25 з особи або \$50 з сім'ї. В оплату входять кошти за м'ясо на шашлик та пожертва за використання парафіяльного залу. Кількість місць обмежена, тому просимо наперед реєструватися у онлайн формі **до 27 грудня**.

Форма є доступна на нашій парафіяльній фейсбук сторінці.

Стараннями багатьох парафіян та добрих людей РІЗДВЯНИЙ ЯРМАРОК пройшов досить успішно! Ми не зможемо перерахувати всіх людей і порахувати, скільки часу і зусиль було вкладено, але нехай Бог, який бачить старання кожного, винагородить всіх за їхню жертвність! Всього на Різдвяному ярмарку з продажу різдвяних смаколиків та білетів на участь у Silent Auction було зібрано \$9192.80. Зі скриньок на допомогу для України та продажу української символіки було зібрано \$1024. Гроші на допомогу Україні передано для благодійної акції "Різдвяні пташки" . Засновником акції є о. Роман Гром та о. Іван Гальо - капелан 80-ої бригади ЗСУ <https://www.facebook.com/rizdvyani.ptashky>.



Нехай коляда лунає в кожному домі!

Для спільної прослави Новонародженого Спасителя та для підтримки парафії в часі Різдвяних свят відбуватиметься парафіяльна коляда на церкву. Кілька груп колядників будуть відвідувати домівки парафіян і тих, хто хотів би щоб його відвідали колядники і запишеться в церкві при виході або зареєструється на Фейсбук сторінці. Просимо хористів, молодь, парафіяльні організації долучитися до парафіяльної коляди. За кожную пожертву буде виписано посвідку на податки.

As it was previously announced, during the Christmas a parish carolers will carol for the church. Several groups of carolers will visit the homes of our parishioners and those who would like to welcome carolers, please register in the church or register on the Facebook

Щороку Глава нашої Церкви Блаженніший Святослав звертається до нас зі словом Різдвяного привітання та роздумів. Цього Різдва Блаженніший акцентує нашу увагу на дітях. Говорить зокрема і про дітей війни в Україні. Візьмімо собі до серця ці його слова:

*Бог себе робить залежним від людей. Він стає дитиною для того, щоб ми, перейнявши місію Марії, Його Матері, і Йосифа Обручника, захищали Його перед усіма небезпеками, усіма Іродами цього світу. Таку саму відповідальність ми відчуваємо сьогодні стосовно дітей війни в Україні. Це найбільш вразлива частина нашого суспільства, і травма війни в дітей - найскладніша. Серед українських біженців і внутрішньо переміщених осіб - мільйони жінок із дітьми. Серед різних видів гуманітарної кризи - освіта і виховання дітей під безнастанною загрозою ракет і бомб, не виконані належно шкільні програми, вкрадені роки дитячої невинності й безтурботності. Усіма можливими і доступними нам способами захистімо наших дітей! Пам'ятаймо при цьому, що їхні душевні рани лікуються в любові як у сім'ї, так і в родині дітей Божих - у Христовій Церкві. **Хай наші церковні спільноти будуть безпечним простором для дітей, вільним від будь-якого насилля та зневаги людського життя, адже прийняти дитину в ім'я Боже - це прийняти новонародженого Христа.***

Повний текст Різдвяного послання Блаженішого Святослава та Єпископів УГКЦ Канади просимо прочитати на www.archeparchy.ca

Every year, the Head of our Church addresses us a word of Christmas greetings and reflections. This Christmas his main focus is on our children. He talks, in particular, about the children of the war in Ukraine. Let's take his words close to our hearts:

*God makes Himself dependent on people. He becomes a child so that we, taking up the mission of Mary, His Mother, and Joseph the Betrothed, protect Him from all dangers, all the Herods of this world. We feel the same responsibility today regarding the children of the war in Ukraine. This is the most vulnerable segment of our society, and the trauma of war in children is the most complex. There are millions of women and children among Ukrainian refugees and internally displaced persons. Among the various types of humanitarian crises are the education and upbringing of children under the constant threat of rockets and bombs, poorly implemented school programs, stolen years of childhood innocence, and freedom from worry. We will protect our children in every way available to us! At the same time, let us remember that their spiritual wounds are healed in love, both in their family and in the family of God's children-in the Church of Christ. **Let our church communities be a safe space for children, free from all forms of violence and contempt for human life, because to accept a child in the name of God is to accept the newborn Christ.***

Please read the full text of the CHRISTMAS PASTORAL LETTER OF HIS BEATITUDE SVIATOSLAV and PASTORAL GREETINGS OF THE UKRAINIAN CATHOLIC BISHOPS OF CANADA ON THE OCCASION OF THE FEAST OF THE NATIVITY OF OUR LORD at www.archeparchy.ca

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over
60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду
понад 60 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.

Caring above all.
1442 MAIN STREET

www.cropro.com



KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.
204 956-2193
www.korbanchapel.com
PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN

COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;
Reception Area; Newly Expanded Parking;
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою
"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"



СВИТОЧ Meest

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIUK

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

www.svitoch.net

shop@svitoch.net

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

a division of Western Financial Group

Галина Петрик, C.A.I.B.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET Toll Free: 1-800-287-2484
WEST ST. PAUL, MB (204)-339-6523
R4A 2A7 westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

TRIDENT
PARCEL SERVICE

396 MCGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

CENTURY 21

Advanced Realty

21

John Iacobciuc
REALTOR®

C. 431.335.0080
john.iacobciuc@century21.ca
john-iacobciuc.c21.ca

1415A Henderson Hwy
Winnipeg, MB R2G 1N3



KARPATY
MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at MCGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Corporate Office

3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

info@carpathia.ca
204.989.7400

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue
Winnipeg MB R2V 1L8